

# **EL BILINGÜISMO INCOMPLETO Y SU INFLUENCIA EN LA COMPRESIÓN LECTORA LITERAL EN ESTUDIANTES UNSCH DE LA FACULTAD DE EDUCACIÓN, AYACUCHO, 2019**

**Marcos D. Caveró Aróstegui, Nahud Bellido Pillihuamán<sup>1</sup>**

Unidad de Investigación e Innovación de Ciencias de la Educación

Área de Humanidades- Programa de Investigación Lingüística

E-mail: marcosdavid491@hotmail.com

## **RESUMEN**

El presente trabajo de investigación estudia el bilingüismo incompleto y sus repercusiones en torno a la comprensión lectora en el nivel literal en estudiantes de Educación de la Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga, Ayacucho, Perú. El problema de la comprensión lectora disminuida parece darse debido a las interferencias lingüísticas adoptadas que existen en los componentes sintáctico y morfológico, pero sobre todo en el componente semántico entre las lenguas quechua y el castellano debido al contacto de estas lenguas en la región Ayacucho. Este fenómeno ha creado una variedad del español estándar denominado el castellano ayacuchano. Entonces lo que observamos en estos alumnos hablantes de esta variedad del español estándar es un nivel académico más bajo de lo normal, asunto que nos lleva a deducir que el bilingüismo limitado repercute en la capacidad cognoscitiva de las personas, particularmente en lo relacionado a la comprensión lectora en el nivel de comprensión literal.

Palabras clave: bilingüismo incompleto, comprensión lectora, nivel literal

# **EL BILINGÜISMO INCOMPLETO Y SU INFLUENCIA EN LA COMPRESIÓN LECTORA LITERAL EN ESTUDIANTES UNSCH DE LA FACULTAD DE EDUCACIÓN, AYACUCHO, 2019**

## **ABSTRACT**

The present research work studies incomplete bilingualism and its repercussions around reading comprehension at the literal level in Education students of the National University of San Cristóbal de Huamanga, Ayacucho, Peru. The problem of decreased reading comprehension seems to occur due to the adopted linguistic interferences that exist in the syntactic and morphological components, but especially in the semantic component between the Quechua and Spanish languages due to the interference between these languages in the Ayacucho region. This phenomenon has created a variety of standard Spanish called Ayacucho Castilian. So what we observe in these students who speak this variety of standard Spanish is a lower academic level than normal, a matter that leads us to deduce that limited bilingualism affects people's cognitive ability, particularly in relation to reading comprehension at the level of literal understanding.

Keywords: incomplete bilingualism, reading comprehension, literal level

## **INTRODUCCIÓN**

El problema principal de la comprensión lectora disminuida radicaría en que estos jóvenes estudiantes ayacuchanos bilingües, cuya lengua materna es el quechua, aprendieron el castellano de una manera empírica para dejar de hablar cuanto antes el quechua de modo tal que el hablante realiza transferencias desde la Lengua 1 (L1) hacia la (Lengua 2) L2, dando lugar a las traducciones quasi literales mas no a las traducciones culturales como debe ser. Este fenómeno lingüístico ha creado la variedad del español hablado en la región Ayacucho conocido como “El español Ayacuchano” el cual comparte muchas características con el Español andino. Esta variedad a la postre impide de una manera u otra el logro de una competencia lingüística del castellano estándar. A esta situación los lingüistas le llaman un bilingüismo incompleto.

En relación al presente tema de investigación, no se conocen estudios específicos realizados sobre el problema planteado; sin embargo, se ha podido consultar bibliografía respecto al tema de la comprensión lectora en el extranjero. Zintz (1976), en el capítulo sobre enseñanza de la lectura a niños que hablan el inglés subestándar en los Estados Unidos, dice lo siguiente: “Las dificultades en la lectura son propensas a aparecer cuando los estudiantes deben construir significados para los símbolos que han descodificado, pero para los cuales hay carencia de sus significados. Cuando no hay suficientes ilustraciones y los significados son difusos, el usuario de la lengua no estándar está propenso a ser un lector ineficaz.”

---

<sup>1</sup>Colaborador

Por otro lado, Medina y Garay (2014), para obtener el Grado Académico de Magister en Educación con Mención en Dificultades de Aprendizaje en la Escuela de Posgrado de la Pontificia Universidad Católica del Perú, en su tesis titulada *Procesamiento lector en niños bilingües avanzados quechua-castellano y monolingües castellano circunscrito en dos provincias del departamento de Ayacucho (Huamanga y Vilcashuamán*, con el tipo de investigación descriptivo-correlacional y con un diseño no experimental transeccional, con una muestra no probabilístico de tipo intencional que estuvo constituida por estudiantes bilingües y monolingües de Educación Primaria, específicamente se conformaron dos grupos de estudio, el primero el bilingüismo avanzado que estuvo constituido por 49 sujetos, y el segundo monolingüe castellano, igualmente por 49 sujetos, los que hacen en total 98 sujetos, llegando a las siguientes conclusiones: No se hallaron diferencias significativas en el procesamiento lector, en función del variable género, según la condición bilingüe o monolingüe de la muestra.

Aquí es necesario señalar que no se ha podido hallar ningún estudio relacionado al tema estudiado aquí que trata de las interferencias que causan las adopciones y adaptaciones léxico-semánticos con substrato quechua en el español ayacuchano.

El objetivo General del estudio fue determinar de qué manera el bilingüismo incompleto impide una buena comprensión lectora en el nivel literal en estudiantes bilingües de Educación.

Objetivo Específico: proponer una guía para diseñar y establecer estrategias de enseñanza y aprendizaje orientados a dar una solución a los problemas causados por la interferencia de las lenguas quechua-castellano en la comprensión lectora literal.

El tipo de investigación fue no experimental a un nivel de investigación descriptivo no probabilístico ex post facto La muestra consistió de un grupo de 25 estudiantes bilingües, Serie 100 de la Facultad de Ciencias de la Educación, especialidad Educación Inicial de la Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga. La muestra es no probabilística.

## **MATERIAL Y MÉTODOS**

Procedimientos para la recolección de datos

Encuesta semántica de comprensión lectora que contiene 20 textos cortos escritos en castellano de la variedad ayacuchana con el fin de que los lectores, estudiantes de la Facultad de Ciencias de la Educación bilingües, Especialidad de Educación Inicial, Serie 100, puedan discernir su significado escogiendo la respuesta A) o B).

Mediante esta prueba se definió a los bilingües que hablan la variedad del Español ayacuchano, pues optaron en su mayoría por las respuestas que justamente son diferentes semánticamente al significado del castellano estándar, demostrando de esta manera que al leer textos, particularmente académicos, escritos en castellano estándar su comprensión podría ser deficiente o equivocada.

- Fichaje de notas obtenidas por los estudiantes en la encuesta de dominio semántico.
- Cuatro (4) pruebas de comprensión lectora en el nivel literal utilizando el castellano estándar.
- Fichaje de notas obtenidas por los estudiantes en los cuatro (04) exámenes de comprensión lectora.

## **RESULTADOS Y DISCUSIÓN**

Resultados de la encuesta semántica: si tomamos el porcentaje total de aciertos, es decir si los encuestados conocían el código del castellano ayacuchano, obtuvimos lo siguiente:

69.6% por ciento marcaron la oración con significado de la variedad ayacuchana.

30,4% por ciento marcaron el significado en la variedad estándar.

Estos datos nos estarían señalando que casi el 70% por ciento de estudiantes encuestados tenían dominio del español ayacuchano, mientras que el 34,4 % desconocía y confundía el significado de los textos escritos en la variedad ayacuchana.

Resultados de las pruebas de comprensión lectora - puntajes y porcentajes de aprobados y desaprobados\*

**\*La nota mínima aprobatoria es 14/20, lo que equivale a un logro de 70%.**

**Test 1.**

N° de evaluados	N° de aprobados	Nota promedio	Porcentaje aprobados	N° de desaprobados	Nota promedio	Porcentaje desaprobados
25	9	15.2	36%	16	12.4	64%

De los 25 bilingües que tomaron la prueba de comprensión lectora en el nivel literal, aprobaron 9, es decir el 36%, con una nota promedio de 15,2 mientras que los desaprobados suman 16 haciendo un porcentaje de 64% con una nota desaprobatoria promedio de 12,4.

**Test 2.** Comprensión lectora - puntajes y porcentajes de aprobados.

N° de evaluados	N° de aprobados	Nota promedio	Porcentaje aprobados	N° de desaprobados	Nota promedio	Porcentaje desaprobados
25	11	16.3	44%	14	13.7	56%

De los 25 bilingües que tomaron la prueba de comprensión lectora en el nivel literal, aprobaron 11, es decir el 44%, con una nota promedio de 16,3 mientras que los desaprobados suman 14 haciendo un porcentaje de 56% con una nota desaprobatoria promedio de 13,7

**Test 3.** Comprensión lectora - puntajes y porcentajes de aprobados.

N° de evaluados	N° de aprobados	Nota promedio	Porcentaje aprobados	N° de desaprobados	Nota promedio	Porcentaje desaprobados
25	10	17.1	40%	15	13.3	60%

De los 25 bilingües que tomaron la prueba de comprensión lectora en el nivel literal, aprobaron 10, es decir el 40%, con una nota promedio de 17,1, mientras que los desaprobados suman 15 haciendo un porcentaje de 60% con una nota desaprobatoria promedio de 13,3.

**Test 4.** Comprensión lectora - puntajes y porcentajes de aprobados.

N° de evaluados	N° de aprobados	Nota promedio	Porcentaje aprobados	N° de desaprobados	Nota promedio	Porcentaje desaprobados
25	13	15.8	52%	12	11.6	48%

De los 25 bilingües que tomaron la prueba de comprensión lectora en el nivel literal, aprobaron 13, es decir el 52%, con una nota promedio de 15,8 mientras que los desaprobados suman 12 haciendo un porcentaje de 48% con una nota desaprobatoria promedio de 11,6.

En primer lugar, se debe discutir los hallazgos de la prueba semántica: español ayacuchano vs español estándar. En dicha encuesta, el 69.6% marcaron la oración con significado de la variedad ayacuchana, mientras que el 30,4% de estudiantes marcaron el significado con la variedad estándar.

Estos datos nos estarían señalando que casi el 70 por ciento de estudiantes encuestados tenían dominio del español ayacuchano, es decir, entendían el texto en la variedad ayacuchana, la cual difiere semánticamente de la variedad estándar. Estos datos estarían corroborando lo encontrado por Zintz (1976) respecto al tema de la comprensión lectora, en el capítulo sobre enseñanza de la lectura a niños que hablan el inglés subestándar en los Estados Unidos cuando menciona que “Las dificultades en la lectura son propensas a aparecer cuando los estudiantes deben construir significados para los símbolos que han descodificado, pero para los cuales hay carencia de sus significados. Cuando no hay suficientes ilustraciones y los significados son difusos, el usuario de la lengua no estándar está propenso a ser un lector ineficaz.”

Por lo demás no existen estudios específicos, ni a nivel nacional o internacional sobre el tema del presente estudio para tomarlos como antecedentes propios y poder discutir los resultados con mayor amplitud.

En segundo lugar, en relación a los resultados obtenidos en la prueba de comprensión lectora en el nivel literal, el hecho de que el 60% de los bilingües limitados desaprobara las tres (03) pruebas de comprensión lectora redactada en castellano estándar, excepto la última donde solo 48% desaprobaron, y que todos los desaprobados juntos obtuvieran un promedio del puntaje vigesimal de 12.75, nos estaría señalando que esto se debe al escaso conocimiento de la

morfosintaxis y semántica de la variedad estándar del castellano. Esto se ve reflejado en la encuesta de semántica donde los bilingües ayacuchanos obtuvieron un 69.6 por ciento de desconocimiento de la morfosintaxis y semántica de la variedad estándar.

Por otro lado, el 43 por ciento de los bilingües encuestados aprobó las pruebas de comprensión lectora en el nivel literal con una nota promedio de 16.1 sobre el sistema vigesimal. Estos estudiantes serían aquellos que marcaron la opción de respuesta del español estándar en la encuesta semántica (30,4%), en otras palabras, aquellos poco familiarizados con la variedad del español ayacuchano. Sin embargo, aún tenemos casi 13% de estudiantes que aprobaron la prueba de comprensión lectora estando en el grupo con dominio del español ayacuchano. La respuesta a esta incógnita sería que estos 13% dominarían ambos códigos: el español ayacuchano y el español, estándar.

### **AGRADECIMIENTOS**

Mis agradecimientos a los docentes del área académica de Quechua, del Departamento académico de Lenguas y Literatura de la Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga, por su colaboración en los temas relacionados a la lingüística andina, en especial al Prof. Mg. Peter David Calsín Vilca.

### **REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS**

Altamirano, F. (2001). *Problemas de coherencia y cohesión en la redacción de los estudiantes de la UNSCH*. En la revista INVESTIGACIÓN 2001. Ayacucho: UNSCH.

Bialystok, E. (2001). *Bilingualism in Development Language Literacy, and Cognition*. London: York University

Baker, P. (2006) *Using Corpora in Discourse Analysis*. London: Continuum

Cummins, J., and M. Swain. (1986). *Bilingualism in education: Aspects of theory, research, and practice*. London: Longman.

Diaz, R. M. (& Klinger, C. (1991). *Towards an explanatory model of the interaction between bilingualism and cognitive development*. New York: E. Bialystok (Ed.)

Cavero, M. 2005. *La relación entre bilingüismo e inteligencia. (Pp.61-67) En la revista EDUCACIÓN N° 05. Ayacucho: Mercantil Ayacucho E.I.R.L.*

Cerrón-Palomino, R. (1987). *Aspectos sociolingüísticos y pedagógicos de la morosidad en el Perú. (pp121-162)*. En la revista *Temas de Lingüística Amerindia*. Lima: Concytec.

Cerrón-Palomino, R. (1990) *Lingüística histórica y filología en el área andina*. Lima: Universidad Católica del Perú.

Chomsky, N. 1971. *Aspectos de la teoría de la sintaxis*. Madrid: Aguilar.

Colque y Bohorquez (2006), *Logros y dificultades en el desarrollo de la comprensión lectora y producción de textos narrativos en segunda lengua. Tesis. Cochabamba: Universidad Mayor de San Simón*.

Coronado, M. y Pérez, N. (2011). *Las interferencias lingüísticas y su influencia en la participación verbal de los estudiantes del segundo grado de secundaria de la I.E. 'Los Libertadores. Ayacucho.2010*. Tesis de grado de Licenciatura. Ayacucho. Universidad Nacional de san Cristóbal de Huamanga

Chahú, Y. (2008). *Una aproximación a la redacción de los estudiantes*. En la revista EDUCACION N°8, (pp.153-180) de la Facultad de Ciencias de la Educación, UNSCH. Ayacucho, Perú: NER/FCE

Epstein, S: y Flynn, D. (1996) *Bilingualism and second language learning*. Recuperado de <https://www.nap.edu/read/5286/chapter/4>